

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ
УНИВЕРСИТЕТИ**

Француз филологияси факультети

Француз тили фонетика ва фонология кафедраси

LES HOMMES ILLUSTRÉS DE L'OUZBEKISTAN

**2-курс талабалари учун
ўқув-услубий ишланма**

**Тузувчилар: Айнетдинова А.Х.
Абдуразаков С.А.**

Тошкент 2007

Методик маслаҳатлар

Ушбу «Les hommes illustres de l'Ouzbékistan» («Ўзбекистоннинг буюк алломалари») услубий қўлланмаси ўқув режасига киритилган ва II босқич талабаларига мўлжалланган. Мавзу олий ўқув юрти программасининг талабларига жавоб беради.

Ушбу услубий қўлланманинг мақсади ўзлаштириш лозим бўлган лексик материаллар асосида оғзаки нутқни ривожлантиришдир.

Ҳар бир алломанинг ҳаёти ва ижодини акс эттирадиган матн тузилган.

1. Mouhammad ibn Mouso al-Khorezmiy
2. Abou Rayhan Bérouti
3. Abou Ali ibn Sino
4. Khodja Akhmad Yassaviy
5. Bakhoouddin Moukhammad Naqchband
6. Abdourakhmon Jomiy
7. Kamoliddin Bekhzod
8. Alicher Navoi
9. Zoulfiya
10. Erkin Vokhidov
11. Abdoulla Oripov
12. Charafiddin ali Yazdiy
13. Маъмур академиясининг ташкил этилиш тарихи

Текстларга уч тиллик луғат, саволлар ва алломалар билан боғлиқ лексикани мустаҳкамлаш ва фаоллаштириш мақсадида тузилган машқлар қўшиб берилган.

Ҳар бир мавзу бўйича тузилган машқлар тизимининг мақсади лексик материални мустаҳкамлаш, матн мазмуни устида ишлаш, нутқда бу лексик шаклларнинг ишлатилиш қўникмаларини фаоллаштиришдан иборат. Айрим машқларнинг сифати ҳоҳида матн мавзусига боғлиқ равишда ўзгаради.

Ҳар бир мавзу охирида рус ва ўзбек тилларига таржима қилинган луғат, ўзини текшириш учун саволлар берилган. Мавзулар билим олиш йўналишигагина эмас, тилга оид йўналишга ҳам эга. Машқлар тайёргарликсиз нутқни ривожлантиради. Ва талабаларни янада эркин суҳбатга жалб қилади.

Introduction

L'Ouzbékistan est un pays de la culture antique et originale. Au Moyen Age, en Asie Centrale vivaient beaucoup de savants qui ont écrit leurs oeuvres sur la philosophie, l'histoire, l'astronomie.

Les peuples de l'Asie Centrale ont apporté une contribution importante à la science et à la culture mondiale au cours de leur longue histoire. Toute l'humanité connaît les noms de : Avicenne, Khorezmi, Bérouni, Ouloubek, Babour, Alicher Navoï et d'autres grands savants, philosophes et poètes.

Ces noms glorifient le peuple ouzbek. On prête l'oreille à des savants ouzbeks contemporains aux symposiums internationaux, on les invite à faire des cours dans les universités d'Europe et d'Asie.

Beaucoup de monuments historiques qui se sont conservés sur le territoire de L'Ouzbékistan témoignent de l'ancienne civilisation des peuples qui habitaient cette région de l'Orient. Les villes anciennes: Khiva, Samarcande, Boukhara sont surtout riches en monuments historiques.

Методические рекомендации

Данное методическое пособие “Les hommes illustres de l’Ouzbékistan” («Великие люди Узбекистана») включено в учебный план и предназначено для студентов II курса. Тема отвечает требованиям программы высшей школы.

Целью данного методического пособия является развитие устной речи на базе лексического материала, подлежащего усвоению.

Составлены тексты, отражающие жизнь и деятельность каждого ученого.

1. Mouhammad ibn Mousso al-Khorezmiy
2. Abou Raykhan Bérouni
3. Abou Ali ibn Sino
4. Khadja Akhmad Yassaviy
5. Bakhaouddin Moukhammad Naqchband
6. Charafiddin ali Yazdiy
7. Abdourakhon Jomiy
8. Kamoliddin Bekhzod
9. Alicher Navoi
10. Zoulfiya
11. Erkin Vokhidov
12. Abdoulla Oripov
13. История создания Академии Маъмуна

Тексты сопровождаются трехязычным словарем, вопросами, упражнениями, имеющими целью закрепление и активизацию лексики, связанной с данным учёным.

Система упражнений по каждой теме имеет задачей закрепление лексического материала, работу над содержанием текста, активизацию навыков употребления данных лексических форм речи. Характер отдельных упражнений иногда меняется в зависимости от тематики текста.

В конце каждой темы даны словарь с переводом на русский и узбекский языки, вопросы для самоконтроля. Темы носят как познавательный так и языковой уклон. Упражнения развивают неподготовленную речь и вовлекают студентов в более свободную беседу.

Mouhammad ibn Mousso al-Khorezmiy (787-850)

Le grand mathématicien, astronome et géographe Mouhammad ibn Mousso al- Khorezmiy est né 783 à Khorezm. L’astronomie et les mathématiques ont été bien développés en ancien Khorezm et ces sciences attiraient un grand intérêt des savants. Al-Khorezmiy a créé 20 oeuvres dont 10 sont conservées à nos jours. Ces oeuvres sont consacrés à l’algèbre, à l’arithmétique, à la géographie et l’astronomie. Al-Khorezmiy a créé le mot «algèbre». «Al-jabr» - cette oeuvre très importante en trois manuscrits et les autres oeuvres de ce grand savant se trouvent aux musées de Kaboul, de Médina et à l’Université d’Oxford. Son oeuvre «Zij» a apparu en 830 année. Cette oeuvre est consacrée aux différentes planètes et aux recherches en trigonométrie qui compte 37 chapitres. Beaucoup de savants ont utilisé ces oeuvres. Sa vie à Bagdad où il vivait jusqu’à sa mort en 850 a bien développé les sciences. Ses idées ont causé le développement des mathématiques et de l’asronomie. Les oeuvres de Khorezmiy sont bien connues dans différents bibliothèques du monde entier. Son nom portent les rues et différentes organisations dans nos villes.

Vocabulaire

Développer	Развивать	Ривожлантирмоқ
Science (f)	Наука	Илм-фан
Attirer	Притягивать	Дикқат-эйтиборини тортмоқ, жалб этмоқ
Savant (f)	Учёный	Олим
Créer	Создать	Яратмоқ
Oeuvre (f)	Произведение	Асар
Conserver	Сохранить	Сақламоқ, сақлаб қолмоқ
Consacrer	Посвящать	Бағишламоқ
Algèbre (f)	Алгебра	Алгебра
Fonder	Основать	Асос солмоқ
Important, -e	Важный	Муҳим
Manuscrit	Рукопись	Қадимги қўлёзма
Apparaître	Появляться	Босилиб чиқмоқ
Planète (f)	Планета	Сайёра
Recherche (f)	Изыскание	Изланиш
Trigonométrie	Тригонометрия	Тригонометрия
Compter	Насчитывать	Ташкил этмоқ, иборат бўлмоқ
Thème (m)	Тема	Мавзу
Unité (f)	Единица	Бирлик
Utiliser	Использовать	Фойдаланмоқ
Causer	Быть, причиной, вызывать	Сабаб бўлмоқ
Porter	Носить	Номида бўлмоқ
Organisation (f)	Организация	Ташкилот

Questions

1. En quelle année et où est né M.al-Khorezmiy?
2. Quelles sciences ont été développées à cette époque-là ?
3. Combien d'oeuvres a écrit M.al-Khorezmiy?
4. Combien de ses oeuvres sont conservées jusqu'à nos jours?
5. A quoi (à quelles disciplines)ses oeuvres sont-elle consacrées?
6. En quelle année a paru son oeuvre «Zij»?
7. A quoi est consacré ce manuscrit?
8. Quel est votre avis sur la contribution de ce grand savant au développement des sciences?
9. Qu'est-ce qui porte le nom de ce savant?
10. Quand est-il mort?

Exercices

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. Mouhammad ibn Mouso al- Khorezmiy est né à Samarkand.
2. Ses oeuvres sont consacrées à la médecine.
3. Il a créé le mot "L'algèbre".
4. Son oeuvre « Zij » est consacrée à l'astronomie.
5. A présent son nom est oublié.

II. Complétez les phrases:

1. A Khorezm ... étaient bien développés
2. Les oeuvres de Khorezmiy sont consacrées à ...
3. Khorezmiy a créé le mot...
4. Son oeuvre "Zij" est consacrée...
5. Ses oeuvres se trouvent...
6. Khorezmiy est ...
7. Les oeuvres de Khorezmiy sont... par les savants de différents pays
8. ... portent son nom.

III.Traduez en ouzbek (russe)

1. Khorezmiy aimait beaucoup les mathématiques.
2. Il a créé le mot "algèbre".
3. Le manuscrit de cette oeuvre est gardé dans le musée de Kaboul.
4. Dans "Zij" il y a 37 thèmes qui sont consacrés aux recherches trigonométriques.
5. A l'époque de Khorezmiy les gens s'intéressaient aux sciences exactes telles que...

IV. Trouvez les synonymes des mots suivants

Grand astronome

Ancien
Important
Se trouver

V. Traduisez :

1. 783 йилда Хоразмда туғилган М.М.Хоразмий буюк математик, астроном ва географ эди.
М.М.Хоразмий, который родился в 783 в Хорезме, был великим математиком, астрономом и географом.
2. Астрономия ва математика олимларнинг катта қизиқишини тортар эди.
Астрономия и математика притягивали большой интерес учёных.
3. М.М.Хоразмий яратган 20 та асардан 10 таси бизнинг замонамизга етиб келган.
10 из 20 произведений М.М.Хоразмий дошли до наших дней.
4. Айнан шу асарлар алгебра, арифметика, география ва астрономияга бағишланган.
Именно эти произведения посвящены алгебре, арифметике, географии и астрономии.
5. “Ал-Жабр” сўзи М.М.Хоразмий томонидан тузилган.
Слово “Ал-жабр” было создано М.М.Хоразмий.
6. У ўз асари “Зиж” ни 830 йилда ёзди.
Он написал свое произведение «Зиж» в 830 г.
7. У бу асарини турли сайёралар ва тригонометрик изланишларга бағишлади.
Он посвятил это произведение различным планетам и тригонометрическим изысканиям.
8. Математика ва астрономия фанлари унинг ғоялари тўғрисида ривожландилар.
Математика и астрономия были развиты благодаря его идеям.
9. Мамлакатимиз шаҳарларининг кўпгина кўча ва ташкилотлари М.М.Хоразмийнинг номида.
Многие улицы и организации носят имя М.М.Хоразми.

Charafiddin ali Yazdiy (mort en 1454)

Charafiddin ali Yazdiy était l'un des historiens qui a laissé le nom inoubliable dans l'histoire. Il est né à la fin du 14^{ème} siècle. Malheureusement, il n'y a pas de source exacte ou sa date de naissance a été mentionnée, Yazdiy est né dans une ville de Yazd (ville se trouvait au centre d'Iran) dans une famille des savants. Il a été éduqué dans une atmosphère d'étude dès son enfance et s'est assimilé les différentes disciplines. Donc, il a laissé un riche héritage scientifico-littéraire concernant la littérature, la linguistique, la philosophie et la poésie. Yazdiy a passé toute sa vie dans sa ville natale et a créé ses oeuvres scientifiques. L'oeuvre qui lui a rendu la célébrité dans son temps en Asie Centrale, à l'Est Central et au Moyen Orient était "Zafarnoma" consacrée à l'histoire de Témourides. Son oeuvre a été basée sur les événements historiques réels et cela est prévue de l'auteur qui était l'un des historiens célèbres de son temps. Outre cela il a écrit beaucoup d'oeuvres comme "Muammo va topishmoqlar" ("Problèmes et énigmes"), "Tahlil" ("Analyse"), "Usturlab ishi" ("La science d'astrolabe"), "She'rlar to'plami" ("Le recueil des poèmes") et "Munshaot". Il a écrit aussi les commentaires aux différentes oeuvres. Grâce à "Zafarnoma" de Yazdiy ont été ouvertes les nouvelles pages de l'histoire et beaucoup d'informations sur l'époque des Témourides. Charafiddin ali Yazdiy est mort en 1454 dans sa ville natale Yazd.

Vocabulaire

Historien (m)	Историк	Тарихчи
Malheureusement	К сожалению	Бахтга қарши
Inoubliable	Незабываемый	Унутилмас
Source (f)	Источник	Манба
Mentionner	Упомянуть	Тилга олмоқ
Atmosphère (f)	Атмосфера	Муҳит
S'assimiler	Усваивать	Ўзлаштирмақ
Concerner	Касаться, иметь отношение	Таалуқли бўлмоқ
Linguistique (f)	Языкознание	Тилшунослик
Célébrité (f)	Известность	Машҳурлик
Être basé	Основываться	Асосланган бўлмоқ
Événement (m)	Событие	Воқеа, ҳодиса
Réel,-le	Действительный	Ҳақиқат
Prévenu (m)	Предусмотренный	Олдиндан кўзда тутилган
Énigme (f)	Загадка	Топишмоқ
Astrolabe (m)	Астролябия	Устурлоб(бурчак ўлчаш асбоби)
Grâce à	Благодаря	Туфайли, сабабли, шарофати билан

Questions

1. Quand est né Ch. Ali Yazdiy ?
2. Dans quelle famille est-il né ?
3. Où a-t-il passé toute sa vie ?
4. Quelle était l'oeuvre qui l'a rendu célèbre ?
5. A quoi et qui est consacrée son oeuvre ?
6. Quelles sont les oeuvres qu'il a écrit ?
7. Quand et où est-il mort ?

Exercices

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. Il a été l'un des romanciers qui a laissé le nom inoubliable dans l'histoire.
2. On nous a laissé sa biographie en details.
3. Il est né dans une famille des savants.
4. Il a passé toute sa vie à Bagdad.
5. Son oeuvre «Zafarnoma» est consacrée à l'histoire des Témourides.
6. Son oeuvre n'a pas été basée sur les événements historiques.

II. Traduisez

1. Тарихда ўчмас ном қолдирган Ш.А.Яздий XIVасрнинг охирида туғилган.
Оставивший в истории незабываемое имя Ш.А.Яздий родился в конце 14 века.
2. Афсуски, унинг туғилган куни ҳақида ҳеч бир манбаъда тилга олинмаган.
К сожалению, ни в одном источнике не упоминается о дате его рождения.
3. У Эроннинг марказида жойлашган Язд шаҳрида туғилган.
Он родился в Язд, который находился в центре Ирана.
4. Унинг илмий адабий мероси адабиёт, тилшунослик, фалсафа ва шеърятга тегишли.
Его научно-литературное наследие касается литературы, языкознания, философии и поэзии.
5. У барча асрларини ўз она шаҳрида яратди.
Он создал все свои произведения в своем родном городе.
6. Унинг Темурийлар тарихига бағишланган "Зафарнома" асари, уни бутун Осиёда машҳур қилди.
Его произведение «Зафарнома», посвященное истории Темуридов, сделало его известным во всей Азии.
7. Ҳақиқий тарихий воқеалар бу асарнинг асоси бўлди.
Настоящие исторические события легли в основу этого произведения.
8. Турли асарларга шарҳлар ёзилди.

Были написаны комментарии к разным произведениям.

9. “Зафарнома” асари Темурийлар тарихида янги саҳифалар очди.

Произведение «Зафарнома» открыло новые страницы истории Темуридов.

10. У ўз она шаҳри Яздда қўмилган.

Он похоронен в своём родном городе Язд.

Abou Ali Ibn Sino (980 – 1037)

Abou Ali Ibn Sino est la renommée de l'Asie Centrale et l'un des grands savants. Outre la médecine il était occupé de mathématiques, de logique et de philosophie. Il est né à Boukhara dans un village d'Afshona en 980 et a pris l'éducation à Boukhara. A cause de sa mémoire parfaite et de son esprit il a obtenu très vite beaucoup de connaissances. Il a déjà appris par coeur le Koran quand il avait 10 ans. Plus tard, quand il avait 17 ans il était déjà connu comme un grand docteur. Il a consacré toute sa vie à obtenir les nouvelles connaissances, à soigner le peuple, à trouver les raisons aux différentes maladies, à écrire les travaux sur la médecine et à répandre ses connaissances parmi la génération montante. Ibn Sino a travaillé dans beaucoup de villes comme visiteur et il est mort de la maladie sérieuse le 18 juin 1037 dans la ville d'Isfakhon. Le nombre de travaux qu'Ibn Sino a écrit, excède en 450, mais seulement 160 oeuvres sont parvenues à nos mains. L'une de ses oeuvres principales est «Konun at-Tib» («Canon de la médecine»). Cette oeuvre consiste en 5 grandes parties contenant les raisons des maladies, l'hygiène, la médication et beaucoup d'autres informations reliées à la médecine. Et même ses autres livres «Shifo kitobi» («Le livre de la guérison»), «Insof kitobi», «Hojat kitobi», «Donishnoma», «Arab tili kitobi», «Metafizika» ont joué un rôle important au développement de beaucoup de sciences. Abou Ali Ibn Sino est connu en Europe sous le nom de «Avicenne». Le naturaliste Karl Linney a nommé un type de plante «Avicenne» en l'honneur d'Ibn Sino. En conclusion nous pouvons dire que Abou Ali Ibn Sino était un savant encyclopédique dont sa contribution à la civilisation mondiale était incomparable.

Vocabulaire

Français	Russe	Ouzbèque
Renommée (f)	Реноме, слава	Шон, шараф, ифтихор
Outre	Кроме, помимо	Бошқа, ташқари
Logique (f)	Логика	Мантиқ
A cause de	Из-за	Сабабли
Mémoire (f)	Память	Хотира
Parfait,-e	Прекрасный	Жуда соз, ажойиб
Esprit (m)	Ум	Ақл, идрок

Obtenir	Достигать	Эришмоқ
Connaissance (f)	Знание	Билим
Soigner	Ухаживать, лечить	Даволамоқ
Raison (f)	Причина, возникновения	Касаллик сабаблари
Maladie (f)	Заболевание	Касаллик
Partager	Делить с ...	Бўлишмоқ
Génération (f)	Поколение	Авлод
Montant,-e	Подрастающее	Ўсиб келаётган
Réprouvé,-e	Отверженный	Қувғин, сарсон-саргардон
Excéder	Превышать	Ошиб кетмоқ
Parvenir	Доходить	Етиб келмоқ
Principal,-e	Главный, основной	Асосий
Consister en	Состоять из	Ташкил этмоқ
Partie (f)	Часть	Қисм, бўлак
Contenir	Содержать	Ўз ичига олмоқ
Hygiène (f)	Гигиена	Гигиена
Médication (f)	Лечение	Даволаш
Relier	Связывать	Боғламоқ
Naturaliste (m)	Естествоиспытатель	Табиатшунос
Nommer	Назвать	Номламоқ
Type (m)	Вид	Тур
Plante (f)	Растение	Ўсимлик
(en) Honneur (m)	Честь	Шараф (-ига)
Conclusion (f)	Заключение	Хулоса
Encyclopédique	Энциклопедический	Қомусий
Civilisation (f)	Цивилизация	Илм-фан-маданият
Incomparable	Несравнимый	Бекиёс

Questions

1. De quoi s'occupait-il outre le médecine ?
2. En quelle année et où est-il né ?
3. Où a-t-il pris sa première éducation ?
4. Quel âge avait-il quand il avait appris par coeur le Koran ?
5. A quel âge est-il devenu un grand médecin ?
6. A quoi a-t-il consacré toute sa vie ?
7. Où est-il mort ?
8. Combien de travaux a-t-il écrit ?
9. Combien de ses travaux sont-ils parvenus à nos jours ?
10. Comment s'appelle son oeuvre principale ?
11. Quelle information contient cette oeuvre ?
12. Comment on appelait Ibn Sino en Europe ?

Exercices

I. Dites c'est vrai ou faux

1. A.A.Ibn Sino est né à Afchona près de Boukhara.
2. Sa mémoire n'était pas forte et il n'a pas pu apprendre le Koran.
3. A l'âge de 17 ans il est devenu un célèbre médecin.
4. Ses oeuvres ne sont pas parvenues à nos mains.
5. Son oeuvre principale «Konun at-Tib» comprend 5 grandes parties.
6. Il est mort à Samarqand.
7. Il est mort de l'empoisonnement du sang.

II. Completez les phrases

1. Avicenne ... dans un village.
2. Il ... une bonne mémoire , il ... très sérieux.
3. Il ... toutes les sciences de son temps.
4. Avicenne ... les oeuvres des penseurs d'Orient et de Grèce ancienne.
5. Il ... émir.Emir lui ... dans sa bibliothèque.
6. Avicenne ... ses connaissances dans la médecine et philosophie.
7. A l'âge de 17 ans il ... son premier livre.
8. Il ... des vers.
9. « Le livre de la guérison » ... de 22 volumes.
10. Ses oeuvres ... en plusieurs langues.

III. Traduisez en votre langue maternelle

1. Dès son enfance Ibn Sino était curieux et il avait une bonne mémoire.
2. A 13 ans il travaillait ferme sur les principes des mathématiques, de philosophie, de logique, de droit.
3. Il étudiait non seulement les oeuvres des penseurs d'Orient, mais aussi les oeuvres des savants de la Grèce ancienne tels que Aristote, Hippocrate, Pifagore et d'autres.
4. Avicenne s'intéressait aux moyens de conserver la santé.
5. Il recommande la pratique régulière du sport.
6. Le sommet de son oeuvre «Les Canons de la médecine» présente l'encyclopédie de la médecine de son époque.
7. Pendant plusieurs siècles « Les Canons de la médecine » étaient le guide et le manuel pour les médecins de toute l'Europe (La base d'enseignement en Europe aussi bien qu'en Asie).
8. Dans l'introduction de « Poème de Médecine » Avicenne dit: «La médecine est l'art de conserver la santé et éventuellement de guérir la maladie survenue dans la corps ».

IV. Trouvez les synonymes des mots suivants

Grand savant

Obtenir

Médecin

Soigner le peuple

Village (m)

Principal

V. Traduisez

1. Ибн Сино Ўрта Осиёлик энг буюк ва машхур олимдир.
Авиценна - самый великий и известный учёный Средней Азии.
2. Тиббиётдан ташқари у математикага, мантиққа ва фалсафага кизиқарди. Кроме медицины он интересовался математикой, логикой и философией.
3. Ажойиб хотираси сабабли, 10 ёшида у Қуръонни ёдлаб бўлган эди.
Из-за своей отличной памяти, он выучил Коран наизусть когда ему было 10 лет.
4. 17 ёшида у машхур табиб эди.
В 17 лет он был известным врачом.
5. У бутун умрини халқни даволашга, турли касалликларнинг сабабини топишга сарфлади.
Он посветил всю свою жизнь лечению народа, нахождению причин различных болезней.
6. Бутун умрида у ўз билимларини ўсиб келаётган ёш авлод билан ўртоқлашарди.
Всю свою жизнь он делил свои знания с подрастающим поколением.
7. У умрининг деярли ҳаммасини сургунда ўтказди ва жиддий касалликдан Исфихонда вафот этди.
Почти всю жизнь он провел в ссылке и умер от серьёзной в Исфахане.
8. Унинг номи маълум 450 асаридан фақатгина 160 тасигина бизга етиб келган.
Из его 450 известных по названию произведений, только 160 дошли до нас.
9. Унинг энг асосий асари “Тиб илмлари қонуни” касалликларнинг сабабларини, гигиенани, даволашни ўз ичига олувчи 5 та катта қисмдан иборат.
Его главное произведение «Каноны» включающее в себе причины болезни, гигиену, лечение состоит из 5 больших частей.
10. Абу Али ибн Сино Европада Авиценна номи билан машхур бўлган.
А.А. ибн Сина был знаменит в Европе под именем Авиценна.

Alicher Navoï (1441 - 1501)

Alicher Navoï, grand poète et penseur de l'Orient médiéval, homme que la nature a comblé de ses dons, s'occupait de logique, de philosophie et de mathématiques; il composait des poésies et la musique et passait pour un excellent calligraphe; il possédait l' ouzbek, le perse et l'arabe à la perfection.

Alicher Navoï est né le 9 février 1441 à Hérat. Hérat était la capitale du pays appelé Khourassane, grand centre politique, culturel, littéraire. A Hérat vivaient les grands poètes tels que Loutfi (1366 - 1465), Abdourakhmon Djami (1414 - 1492).

Le père de Navoï était employé chez les gouverneurs de Khourassane et occupait une position assez haute. Il aimait la littérature. Le jeune Alicher grandissait dans l'atmosphère littéraire. Très jeune encore il composait des vers sous forme de ghazals où il parlait des sentiments de ses héros lyriques.

En 1483 il commence à écrire «Hamsa».

Outre les recueils de vers et de grands poèmes qui constituent un cycle épique «Hamsa» (« Pentalogie ») il a écrit plusieurs ouvrages et traités scientifiques en prose qui montrent tous les aspects de la vie spirituelle en Asie Centrale du XV – ème siècle.

Comme tous les humanistes, Navoï rêvait du bonheur de l'humanité et cherchait à y parvenir par tous les moyens acceptables à tous les peuples sans exception. Son livre «Cinq personnes surprises» est riche en idées sur la fraternité humaine.

Alicher Navoï est mort le 3 janvier 1501 à Hérat.

Dans l'histoire de la littérature ouzbèque l'oeuvre d' Alicher Navoï occupe une place importante. Il est fondateur de littérature ouzbèque et de la langue littéraire ouzbèque.

Bien que plus de cinq siècles nous séparent de l'époque où Alicher Navoï vivait et écrivait, son nom et ses oeuvres demeurent vivants.

Un grand nombre de ses ghazals ont été traduits en plusieurs langues.

Les peintres de la république s'inspirant des idées et du destin du poète, ont créé de nouveaux tableaux, des films, des spectacles.

Alicher Navoï aimait chaleureusement la vie et son peuple. Cet amour des hommes lui assure une gloire éternelle.

Vocabulaire

Français	Russe	Ouzbèque
Comblé de	Щедро одарить	Қўлиочиклик билан тақдим этмоқ
Don (m)	Дар	Неъмат
Excellent	Превосходный	Ажойиб
Posséder	Обладать	Эга бўлмоқ
A la perfection	В совершенстве, превосходно	Аъло даражада

Constituer	Составлять	Ташкил этмоқ
Ouvrage (m)	Работа, труд	Ижодиш
Traité (m)	Трактат, научное сочинение	Илмий асар
Vie (f) spirituelle	Духовная жизнь	Эътиқодли ҳаёт
Parvenir	Достигать	Эришмоқ
Acceptable	Приемлемый	Мос келувчи
Sans exception	Без исключения	Истисносиз
Bien que	Хотя	Зеро
Séparer	Отделять	Ажратмоқ
S’inspirant	Вдохновленный	Илҳомланган
Destin (m)	Судьба	Такдир
Assurer	Обеспечить	Таъминламоқ
Eternel	Вечный	Абадий (мангу)
Penseur (m)	Мыслитель	Мутафаккир
Orient médiéval (m)	Средневековый Восток	Ўрта асрдаги Шарқ

Questions

1. Quand vivait Alicher Navoï ?
2. Quelles langues possédait – il ?
3. Qui était ami d’ Alicher Navoï ?
4. Quand Alicher Navoï a commencé à composer des vers ?
5. Dans quel atmosphère vivait Alicher Navoï ?
6. Quelles oeuvres a – t – il écrites ?
7. Lesquels de ses vers vous plaît le plus ?
8. Voudriez – vous vivre à l’époque de Navoï ?
9. Avez – vous lu quelque chose des oeuvres de Navoï ?
10. Lisez – vous ses oeuvres en français ?
11. Quel est le dernier livre que vous avez lu ?

Exercices

I. Dites si c’est vrai ou faux

1. Alicher Navoï est né à Tachkent.
2. Son père n’aimait pas la littérature.
3. « Hamsa » se compose de cinq poèmes.
4. Hérat se trouvait à Khoulassane.
5. Alicher Navoï ne possédait pas l’arabe.

II. Complétez les phrases

1. Grand poète ouzbek nous
2. A l’âge de 40 ans
3. « Hamsa » ... de.
4. Son livre « Les cinq personnes surprises »

5. Plus de cinq siècles
6. Les peintres de notre république
7. Alicher Navoï est fondateur

III. Traduisez les phrases

1. Alicher Navoï, grand poète ouzbek, penseur, homme d'Etat, a laissé un riche héritage littéraire.
2. Il a écrit près de 30 recueils de vers, de grands poèmes, compositions prosaïques et traités scientifiques.
3. Ses ghazals se distinguent par l'intégrité étonnante.
4. En 1483 il a commencé à créer le grand monument épique « Pentalogie » qui se composait de cinq poèmes.
5. Les procédés stylistiques employés dans la « Pentalogie » sont étonnants.
6. Alicher Navoï a employé les détails clairs, les personnages, les comparaisons allégoriques.
7. Par exemple, en parlant de la mère et du père il les compare avec «Le Soleil et la Lune qui éclairent la route à l'homme».
8. Alicher Navoï apprécie hautement le rôle d'éducation et l'observation des moralités entre les hommes.
9. Alicher Navoï a dédié son livre «Les cinq personnes surprises» à son maître et son ami Abdourakhmon Djami.

VI. Demandez à votre ami

- si vous aimez lire des journaux, des revues, des livres ?
- quel livre de Navoï avez – vous lu ?
- où avez – vous pris ce livre ?
- quelle littérature vous préférez ?
- à quels livres vous vous intéressez ?

V. Situations

1. Vous avez rencontré Alicher Navoï et vous discutez avec lui le spectacle « Farkhad et Chirine ».
2. Au cercle de la littérature on vous prie de parler de Navoï : Répondez
3. Votre professeur vous demande si vous aimez les poésies lyriques.
4. Votre classe a invité Alicher Navoï à l'école. Posez lui les questions.

Abdoulla Oripov (1941)

Abdoulla Oripov est né en 1941 à Kachkadariya dans une famille de paysan.

En 1958 – 1963 il a fait ses études à l'Université Nationale, à la faculté de journaliste.

Il est l'auteur de plus de 10 recueils poétiques : «Onajon», «Ouzbékistan», «Yillar armoni», «Yurtim jamoli». Son drame «Sahibkiron» joue un rôle important dans l'éducation de la jeunesse, dans l'esprit du patriotisme. Pendant son activité poétique de 45 ans il a fait publier ses oeuvres choisies en 4 volumes. Il est président de l'Union des écrivains de l'Ouzbékistan, adjoint de l'Assemblée de la culture des peuples de l'Asie Centrale. Il est auteur de l'hymne national de l'Ouzbékistan. Il est décoré de médailles et d'ordres. On l'a nommé «Poète national de l'Ouzbékistan». Il est député de l'Oliy Majlis.

Vocabulaire

Français	Russe	Ouzbèque
Recueil (m)	Сборник	Тўплам
Esprit (m) du patriotisme	В духе патриотизма	Ватанпарварлик руҳи
Activité (f) poétique	Поэтическая деятельность	Ижод
Oeuvres choisies	Избранные произведения	Танланган асарлар
Volume	Том	Жилд
Union (f) des écrivains	Союз писателей	Ёзувчилар уюшмаси
Assemblée de la culture des peuples de l'Asie Centrale	Ассамблея культуры народов Средней Азии	Ўрта Осиё халқлари маданияти Ассамблеяси
Etre décoré de	Быть награжденным	Мукофотланган бўлмоқ
Nommer	Называть	Номланмоқ

Questions

1. Où, quand et dans quelle famille est né Abdoulla Oripov ?
2. Où a-t-il fait ses études ?
3. Quels recueils poétiques a-t-il écrit ?
4. Savez-vous son drame «Sahibkiron» ? De quoi s'agit-il dans ce drame ?
5. Combien de livres a-t-il fait publier ?
6. Qu'est-ce qui s'est passé en 2001 ?
7. Comme qui (en qualité de qui) travaille-t-il à présent ?
8. Est-ce qu'il est décoré ?
9. Est-ce qu'il est député ? Où ?

Exercices :

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. Abdoulla Oripov est né en 1943 à Karchi.

2. Ses oeuvres sont traduites en plusieurs langues.
3. Il est président de l'Assemblée de la culture des peuples de l'Asie Centrale.
4. Son roman « Trésorerie d'Ouloubek » est très connu dans le monde entier.
5. Il est député de l'Oliy Majlis.

II. Composez des phrases avec les groupes de mots ci-dessous.

Dans l'esprit de; être auteur de; des recueils poétiques; garder la mémoire de; événement historique; le volume; les peuples de l'Asie Centrale; être décoré de; Union des écrivains.

III. Trouvez les synonymes des mots suivants

Faire ses études	Adjoint
Jeunesse (f)	Important
Décorer	

VI. Mettez à la forme passive.

1. Les poésies écrites pendant l'étude à l' Université lui ont apporté la gloire.
2. Le peuple ouzbek aime Abdoulla Oripov.
3. Le poète a écrit plus de 10 recueils poétiques.
4. Les élèves et les étudiants connaissent bien ce poète et apprennent ses poésies.
5. Le poète aime sa Patrie et son peuple.

V. Que savez-vous sur la vie d' Abdoulla Oripov ?

1. Décrivez la famille d'Abdoulla Oripov.
2. Parlez de ses oeuvres connues.
3. De quoi parle-t-il dans ses poésies «Ouzbékistan», «Ma mère».
4. Trouvez l'information sur l'activité sociale d' Abdoulla Oripov.

VI. Traduisez

1. Шоир шеърлари асосини миллий ғурур ва мустақиллик учун кураш ташкил этади.
Основу стихов поэта составляют национальное уважение и борьба за независимость.
2. 1965 йилда талабалик йилларида ёзган шеърлари киритилган “Митти юлдуз” номли биринчи шеърый тўпламини чоп эттирди.
В 1965 году он издал первый поэтический сборник «Звездочка», куда вошли стихи, написанные в студенческие годы.
3. Унинг буюк бобокалонимиз Амир Темур ҳақида ёзган “Соҳибқирон” драмаси миллий қадриятларни халқимизга таништиришда катта аҳамиятга эга.

Его пьеса о нашем великом предке Амуре Тимуре имеет большое значение для ознакомления с нашим народом, национальными ценностями.

4. Абдулла Орипов ўзбек адабиётини кўпдан-кўп лирик шеърлари, дoston, шеърӣ драма ва қатор публицистик мақолалар билан бойитди. Абдулла Орипов обогатил узбекскую литературу множеством лирических стихов, поэм, поэтических драм и рядом публицистических статей.
5. Мустақил Ўзбекистон мадҳияси муаллифи Абдулла Ориповдир. Абдулла Орипов является автором гимна независимого Узбекистана.

Zoulfiya (1915-1996)

Zoulfiya Israïlowa est née en 1915 à Tachkent.

Ses premiers vers étaient écrits pour le journal mural de l'école et puis ils étaient édités dans des journaux et des revues de l'Ouzbékistan.

En 1932 a paru son premier recueil de poésies «Les pages de la vie» et son livre de poésies «Chants de jeunes filles».

Pendant la Deuxième guerre mondiale Zoulfiya écrit beaucoup de vers. Dans son oeuvre «On l'appelait Farhad» (1943) nous voyons l'image épique du soldat pleine de lyrisme et d'originalité. Dans ses poésies «Journée de séparation», «Ma Patrie», «Attends-nous», Zoulfiya parle du travail héroïque des femmes ouzbèques du temps de la guerre. Ses poésies étaient publiées dans les journaux de front et étaient hautement appréciées par les soldats.

Ses poésies politiques et sociales «Conversation avec des amies» (1952). «La rencontre d'une femme voilée» sont consacrées à la participation des femmes ouzbèques à la vie sociale. Dans ses oeuvres lyriques la poétesse crée une image des femmes patriotes qui travaillent aux champs, dans les établissements culturels, dans tous les domaines de la vie sociale : production, culture, politique.

Ses poésies «Houlkar» (1947), « A propos de l'aube » (1950), « Conversation avec des amies » (1953) nous parlent de la lutte pour la paix dans le monde et de l'amitié entre les peuples.

Par ses oeuvres écrites et son activité personnelle elle a beaucoup contribué à la cause de la consolidation de la paix.

Zoulfiya a écrit le poème « Le médecin de compagne » et a préparé le livret pour l'opéra « Zaïnab et Aman » (d'après le poème de Hamid Alimjane). Elle était rédacteur en chef de la revue «Ouzbékistan khotyn – kizlari » (« La revue des femmes de l'Ouzbékistan »). Femme de lettres, Zoulfiya était une des militantes les plus en vue de notre République dans le domaine culturel.

Vocabulaire

Français	Russe	Ouzbèque
Journal (m) mural	Стенгазета	Деворий газета
Image (f) épique	Эпический образ, необычный	Ғайриоддий тасвир
Originalité (f)	Оригинальность, своеобразие	Ўзига хослик
Contribuer à la cause de la consolidation de la paix	Способствовать делу укрепления мира	Тинчликни мустаҳкамлаш ишига жалб қилмоқ
Livret (m)	Либретто	Либретто
Rédacteur en chef	Главный редактор	Бош муҳаррир
Domaine (m)	Область	Соҳа
L'aube (f)	Рассвет	Тонг

Questions

1. Quand commence l'activité poétique de Zoulfiya ?
2. Quand a paru son premier recueil de vers ?
3. Quelles poésies a-t-elle écrites ?
4. Y a-t-il des poésies consacrées aux femmes ouzbèques ? Nommez-les.
5. Pour quel théâtre a-t-elle écrit le livret ?
6. Quel poste occupait Zoulfiya ?
7. Y a-t-il des vers consacrés à la guerre ?
8. Quelles poésies sont consacrées à la femme ?

Exercices

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. Zoulfiya est née à Samarkand.
2. Elle a écrit ses premiers vers à l'institut.
3. Elle a écrit beaucoup de vers pendant la II-e guerre mondiale.
4. Les soldats ne lisaient pas ses poésies au front.
5. Zoulfiya consacre beaucoup de poésies aux femmes ouzbèques.
6. Elle était rédacteur en chef de la revue «Yochlik».
7. Elle a écrit le livret pour l'opéra.

II. Complétez les phrases

1. Zoulfiya a commencé à composer ses vers
2. Beaucoup de vers ... aux femmes ouzbèques.
3. En 1932 a paru
4. Pendant la Deuxième guerre mondiale Zoulfiya
5. Les poésies ... à cause de la paix.
6. Elle était ... de la revue
7. Zoulfiya a écrit ... pour l'opéra

III. Trouvez les synonymes des mots suivants

Vers

Contribuer

Etre édité

Participer

Consolidation

IV. Traduisez en français

1. Ўрта мактабни тугатиб Зулфия аёллар педагогик билим юртига кирди.
Окончив среднюю школу Зулфия поступает в педагогическое училище для женщин.
2. Ёш шоиранинг биринчи шеърлари деворий газеталарда пайдо бўлди.
Первые стихи молодой поэтессы появляются в колонках школьных стенгазет.
3. "Ҳаёт саҳифалари" номли биринчи шеърый тўплами 1932 йилда нашр этилган.
Первый сборник стихов «Страница жизни» издан в 1932.
4. Унинг шеърларида бахтли ва гўзал ҳаёт мадҳ этилади.
Её стихи воспевают жизнь счастливую и свободную.
5. Идеология ва санъат соҳаларидаги билимларини чуқурлаштириш учун шоира ўз устида кўп ишлайди.
Поэтесса много работает над собой, чтобы углубить свои знания в области идеологии и искусства.
6. Иккинчи жаҳон уруши даврида, Зулфия фронт ойномаларида нашр этилган ва аскарлар томонидан юқори баҳоланган кўп шеърлар ёзди.
Во время Великой Отечественной войны Зулфия пишет много стихов, которые публикуются во фронтовых журналах и высоко ценятся солдатами.
7. Кўпгина шеърлар ўзбек аёлларига бағишланган.
Много стихов посвящено узбекским женщинам.
8. Зулфия республика ижтимоий ҳаётида фаол иштирок этаётган аёл – колхозчи, меҳнаткаш аёл сиймосини мадҳ этарди.
Зулфия воспекает образ женщины – колхозницы, труженицы, которая принимает активное участие в социальной жизни республики.
9. Ўзининг шеърлари, шеърый асарлари орқали Зулфия бутун дунёдаги тинчлик ишига катта хисса қўшган.
Через свои стихи, свои поэтические произведения Зулфия вносит большой вклад в дело укрепления мира на земле.
10. Зулфия Ҳамид Олимжон асари бўйича "Зайнаб ва Омон" операсига либретто ёзди.
Зулфия пишет либретто к опере «Зайнаб и Аман» по произведению Хаида Олимджана.
11. Зулфия "Ўзбекистон аёллари" ойномасининг бош муҳаррири бўлган.
Зулфия была главным редактором журнала «Женщины Узбекистана».

Erkine Vokhidov (1936)

Erkine Vokhidov est né en 1936 à Fergana dans une famille d'intellectuels. En 1960 il a terminé la faculté de philologie de l'Université Nationale. Après, il travaillait comme rédacteur dans des différentes rédactions. Son premier recueil poétique était publié en 1961 qui portait le nom «Tong nafasi». Depuis ce temps ses plus de 30 recueils poétiques ont été publiés : «Nido», «Yoshlik devoni», «Tirik sayyoralar».

Erkine Vokhidov est auteur des drames et des récits humoristiques. Son drame «Oltin devor» a pris une place dans le réserve d'or de la dramaturgie ouzbèque. Comme un bon traducteur il a traduit en ouzbek les poésies de S.Essénine, M.Svetlov, A.Block et l'oeuvre du célèbre poète allemand Goethe «Faust». Selon le mérite de la littérature il est devenu «poète national de l'Ouzbékistan». Il est député à l'Oliy Majlis.

Vocabulaire

Français	Russe	Ouzbèque
Récits (m, pl) humoristiques	Юмористические рассказы	Ҳажвий ҳикоя
Réserve d'or	Золотой фонд	Олтин фонд
Selon le mérite de	За заслуги перед ...	Хизмати учун

Questions

1. Quand et où est né Erkine Vokhidov ?
2. Où faisait-il ses études ?
3. Où travaillait-il après avoir terminé ses études ?
4. Comment est intitulé son premier recueil poétique ?
5. Quand était-il publié ?
6. Quels recueils poétiques d'Erkine Vokhidov connaissez-vous? Nommez-les !
7. Quel drame se trouve dans le réserve d'or ?
8. Qu'est-ce qu'il a fait comme un bon traducteur ?
9. Quel grade a reçu le poète ?
10. Est-ce qu'il est député à l'Oliy Majlis ?

Exercices

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. Erkine Vokhidov est poète national de l'Ouzbékistan.
2. Il est né dans une famille d'ouvrier.
3. Il a terminé l'Université Nationale en 1950.
4. Erkine Vokhidov est député à l'Oliy Majlis.

5. Il a publié plus de 50 recueils poétiques.
6. Il travaillait à la fabrique.
7. Il est un bon traducteur.

II. Complétez les phrases

1. Erkin Vokhidov est
2. Il est auteur
3. Son premier recueil
4. Il a traduit en ouzbek
5. Il était rédacteur

III. Trouvez les synonymes des mots suivants

Faculté de philologie	Prendre place
Publier	Porter le nom
Traducteur	

IV. Traduisez en français

1. Эркин Воҳидов, халқ шоири, қишлоқ ўқитувчилари оиласида туғилган.
Эркин Вохидов, народный поэт Узбекистана, родился в семье сельских учителей.
2. Миллий Университетни битиргандан сўнг, турли муҳарририятларда муҳаррир бўлиб ишлаган.
После окончания Национального Университета Эркин Вохидов работал редактором в разных редакциях.
3. Эркин Воҳидов “Ёшлик” ойномасининг бош муҳаррири, Гофур Гулом номидаги “Адабиёт ва санъат” нашриёти директори бўлиб ишлаган.
Эркин Вохидов работал главным редактором журнала «Ёшлик», директором издательства «Литература и искусство» имени Гафура Гуляма.
4. Бу даврга келиб, у томонидан ўндан ортиқ китоб нашр эттирилган эди.
К этому времени им было издано более десяти книг.
5. Эркин Воҳидов кулгили ҳикоялар ва драматик асарлар муаллифидир.
Эркин Вохидов является автором юмористических рассказов и драматических произведений.
6. Эркин Воҳидов рус ва немис ёзувчи ва шоирларининг асарларини ўзбек тилига таржима қилган.
Эркин Вохидов перевел на узбекских язык произведения русских и немецких писателей и поэтов.
7. Унинг “Олтин девор” драмаси ўзбек драматургиясининг олтин фондига киради.
Его драма «Олтин девор» является золотым фондом узбекской драматургии.
8. Эркин Воҳидов Ўзбекистон республикаси олий Мажлиси депутатидир.
Эркин Вохидов – депутат Олий Мажлиса Республики Узбекистан.

Kamoliddin Bekhzod (1455-1537)

Le membre de Renaissance et l'apprenti d'Alicher Navoi, un grand peintre et miniaturiste Kamoliddin Bekhzod est né en 1455 dans une famille pauvre à Khirot. Il a perdu ses parents quand il était encore jeune et il a été élevé par le célèbre peintre Mirak Nakkoch. Il a appris de son maître les secrets de ciselure. Grâce à son esprit fin et à son assiduité son talent a grandi de jour en jour. Bientôt il est devenu populaire comme un peintre à Khirot. En 1512 il est allé à la ville Tabriz où il a passé 25 années de sa vie travaillant sur les oeuvres créatives. Néanmoins il est revenu à sa ville natale Khirot et plus tard en 1537 il est mort. Il a laissé un héritage très riche à ses générations. Actuellement, ses 30 peintures et les différentes miniatures nous sont connues. Il a créé les images de Chayboniykhon, de Khusayn Baykaro, Abdourakhmon Jomiy avec une grande maîtrise. Plus de 40 miniatures sont décrites pendant les rencontres de Khusayn Baykaro et des peintures dans les différentes oeuvres des savants lui ont apporté un grand succès à l'Ouest et à l'Est. Encore une autre contribution au développement de son nom-école qui était nommé par son nom «Bekhzod». Bekhzod a laissé une trace inoubliable dans l'histoire et ses oeuvres créative sont hautement respectées jusqu'à présent. Une vaste célébration de son 545 ème anniversaire en 2000 est l'exemple parfait de cela.

Vocabulaire

Français	Russe	Ouzbèque
Membre (m)	Член	Аъзо
Renaissance (f)	Эпоха возрождения	Уйғониш даври
Apprenti-e (m,f)	Ученик	Шогирд
Miniaturiste (m,f)	Миниатюрист	Миниатюрист рассом
Perdre	Потерять	Йўқотмоқ
Elever	Растить, воспитывать	Ўстирмақ, тарбияламақ
Secret (m)	Секрет, тайна	Сир
Ciselure (f)	Чеканка, резьба	Ўймакорлик
Fin-e	Тонкий	Нозик, нафис
Assiduité (f)	Прилежание, усидчивость, усердие	Қунт, тиришқоқлик
Talent (m)	Дарование	Истеъдод, қобилият
Agrandir	Расти	Ўсмоқ
De jour en jour	С каждым днем	Кун сайин
Néanmoins	Однако, всё же	Аммо, лекин, бироқ
Miniature (f)	Миниатюра	Миниатюра, сурат
Maîtrise (f)	Мастерство	Маҳорат, мохирлик
Ouest (m)	Запад	Ғарб
Est (m)	Восток	Шарқ
Contribution (f)	Вклад	Улуш, ҳисса
Trace (f)	След, отпечаток	Из

Exercices

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. Il est le maître de Navoi
2. Il est né à Boukhara
3. Il est devenu un grand poète
4. Il a élevé le célèbre peintre Mirak Nakkoch
5. Il a passé 25ans à Bagdad
6. Ses poésies et poèmes sont très connus actuellement
7. Il a dessiné les images de Chayboniykhon, de Khusayn Baykaro, Abdourakhmon Jomiy

II. Traduisez

1. Kamoliddin Bekhzod était un peintre populaire à Khivot.
2. Pendant 25 ans il vivait et créait ses oeuvres à Tabriz.
3. Il a créé des peintures et miniatures.
4. Il a fait des portraits de Chayboniykhon, de Khusayn Baykaro, Abdourakhmon Jomiy.
5. Ses peintures ornaient les oeuvres de Jomiy.
6. Bekhzod est né en 1455 dans une famille pauvre.
7. Ses parents étaient morts quand Bekhzod était jeune.
8. Le célèbre peintre Mirak Nakkoch l'a élevé.
9. Bekhzod est très connu à l'Ouest et à l'Est.
10. En 2000 l'humanité a célébré son 545 ème anniversaire.

III. Trouvez les synonymes des mots suivants

Apprenti (m)

Une vaste célébration

Populaire

Anniversaire

IV. Traduisez en français

1. Алишер Навоийнинг шогирди Камолиддин Бехзод буюк рассом ва миниатюрист эди.
Ученик А.Навои Камолиддин Бехзод был великим художником и миниатюристом.
2. Ота-онаси вафот этганда у ёш эди.
Он был молод, когда умерли его родители.
3. Машхур рассом Мирак Наққош уни боқиб катта қилди.
Знаменитый художник М.Наккош его вырастил.
4. Устози унга нақш солиш сирлари ўргатди.
Его учитель его научил тайнам чеканки.
5. Унинг фаҳм-фаросати ва меҳнатсеварлиги унинг иқтидорини юксалтирди.
Его сообразительность и прилежание увеличили его талант.
6. Ҳирот уни рассом деб таниди.

- Герат его признал как художника.
7. Унинг 25 йил умри асарлар яратишда ўтди.
25 лет его жизни прошли в созидании произведений.
8. Шайбонийхон, Х.Байқаро, А.Жомийнинг расмлари катта маҳорат билан яратилган.
Рисунки Шайбонийхона, Х.Байқаро, А.Жомий созданы с большим талантом.
9. Унинг миниатура ривожига қўшган ҳиссаси - салмоқли.
Его вклад в развитие миниатюры-значителен.
10. Унинг инсоният тарихида қолдирган изи унутилмасдир.
След, оставленный им в истории человечества, незабываем.

Bakhouddin Moukhammad Naqchband (1318-1389)

Bakhouddin Moukhammad Naqchband est né en 1318 dans un village Kasri Khinduvon près de Boukhara. Bakhouddin signifie la lueur (le rayon), le rayonnement et la claret de religion. Naqchband était leur surnom familial. Moukhammad, comme son père, était artisan par sa profession. Son père était tisserand. Il a fait ses études chez les célèbres religieux de son temps, par exemple Moukhammad Amir Jaid Kouloul lui a donné l'éducation séculaire ; Mavloni Orif Pek kironi, Kusam Shaykh et Khalil Ota.

Bakhouddin a consacré sa vie à étudier la branche de soufi de l'Islam et son développement. Il a écrit beaucoup d'oeuvres, mais elles ne sont pas conservées. Il avait beaucoup de disciples, parmi eux Khoji Alaouddin Attor et Khoji Moukhammad Parso. Les idées de Naqshband étaient évidentes dans les oeuvres «Hayotnoma» et «Dalil-oshikin». Naqshband a développé les idées d'Abdoulkholiq Gijduvoni et d'Akhmad Yassaviy, mais il a proposé ses propres idées. Ses idées ont été nommées «Naqshbandiya». Beaucoup de savants de son temps des autres pays s'intéressaient à «Naqshbandiya» et l'apprenaient. Il a refusé toute la richesse. Il a préféré être pauvre et vivre simplement. L'une de ses célèbres idées était d'être avec le Dieu dans le coeur et garder le travail dans les mains (c'est à dire travailler).

Pendant sa vie il a fait pèlerinage deux fois à Mecque. Il est mort en 1389 à l'âge de 73 et il a été enterré dans le village où il était né.

Vocabulaire

Français	Russe	Ouzbèque
Signifier	Означать	Англамоқ
Lueur (f)	Отблеск, проблеск	Шуъла, нур, ёғду
Rayon (m)	Луч, отблеск	Яркираш, шуъла, нур сочиш
Rayonnement (m)	Сияние, блеск	Шуъла, нур
Clarté(f)	Свет	Ёруғлик
Réligion (f)	Религия, вера	Дин
Surnom (m)	Прозвище	Лақаб
Familial,-e	Семейный	Оилавий
Artisan (m)	Ремесленник, кустарь	Хунарманд, косиб
Profession (f)	Профессия, ремесло	Касб, хунар
Tisseur (m)	Ткач	Тўқувчи
Séculaire	Столетний	Юз йиллик
Branche (f)	Ветвь	Тарикат
Soufisme	Суфизм	Сўфийлик
Conserver	Сохранять	Сақламоқ
Idée (f)	Идея, взгляд	Фикр, қараш, ғоя
Evident,-e	Очевидный	Аён, ошқора, очик-ойдин
Propre	Собственный	Шахсий, ўзининг
Richesse (f)	Богатство	Бойлик
Pauvre	Бедный	Камбағал
Simplemant	Просто	Оддий
Dieu(m)	Господь, бог	Оллоҳ, Худо
Garder	Сохранять	Сақламоқ
Pélerinage (m)	Паломничество	Хаж, зиёрат
Enterrer	Погребать, хоронить	Кўймоқ, дафн этмоқ

Questions

1. Quand et où est né Naqshband ?
2. Qu'est-ce que signifie Bakhouddin ?
3. Quel était son surnom ?
4. Qui était-il par la profession ?
5. A quoi a-t-il consacré sa vie ?
6. Quelle oeuvre de Bakhouddin Naqchband connaissez-vous ?
7. Que refusait le soufisme de Naqchband ?
8. A-t-il fait pèlerinage à Mecque ?
9. Où est-il enterré ?

Exercices

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. Il est né dans un village près de Samarkand.
2. Moukhammad était leur surnom familial.

3. Naqchband signifie le soleil.
4. Son père était bâtisseur.
5. Les soufis préféraient être riches.
6. Il n'a jamais fait pèlerinage à Mecque .

II. Complétez les phrases

1. Naqchband étudiait
2. Il est né dans la famille
3. Il a reçu un bon enseignement
4. Naqchband signifie

III. Traduisez en français

1. Баҳоуддин Муҳаммад Нақшбанд Бухоро яқинидаги Қасри Ҳиндувонда туғилган.
Баҳоуддин Муҳаммад Накшбанд родился в деревне Касри Хиндувон недалеко от Бухары.
2. Унинг исми диннинг нури маъносини англатади.
Его имя означает луч (свет) веры.
3. У отаси каби хунарманд-тўқувчи эди.
Он был, как и его отец, ремесленником - ткачом.
4. У Амир Шайд Кулолдан юз йилда бир маротаба учрайдиган билим олди.
Он получил у Амир Шайд Кулола знания, случающиеся раз в сто лет.
5. Унинг умри исломнинг сўфийлик тариқатини ўрганишга бағишланган эди.
Его жизнь была посвящена изучению ветви суфизма ислама.
6. У ёзган кўп асарлар сақланиб қолмаган.
Многие написанные им произведения не сохранились.
7. Унинг ғоялари “Ҳаётнома” ва “Далилалошикин” асарларида аниқ равшан эди.
Его идеи были очевидными в его произведениях.
8. Ўша замондаги кўпгина одамлар Нақшбанднинг ғояларига қизиқишарди.
Многие люди того времени интересовались идеями Накшбанда.
9. У юракда Оллоҳга ва қўлда ишга эга бўлиш кераклигини айтар эди.
Он говорил, что надо иметь бога в сердце и работу в руках.
10. У бойликни рад этар эди, чунки у камбағал бўлишни ва оддий яшашни афзал кўрарди.
Он отказывался от богатства, потому что он предпочитал быть бедным и жить просто.

Abdourakhmon Jomiy (1414-1492)

La littérature a passé à son nouveau stade pendant les périodes des Témourides à Movarohounnakh et Khourouson. L'oeuvre créative de Jomiy y a joué une grande importance. Jomiy est né le 7 novembre 1414 dans la ville de Jomi et c'est pourquoi il a choisi lui-même le pseudonyme «Jomiy». Il a passé la plupart de sa vie à Khirot et il est devenu un grand savant. Il a commencé à apprendre l'arabe, la poésie et l'histoire de la littérature très tôt dans son enfance. Jomiy a terminé ses études à Samarkand dans la médersa d'Oulougбек. Le fondateur de la littérature ouzbèke Alicher Navoi était son meilleur ami et Jomiy a créé beaucoup d'oeuvres par son conseil. Abdourakhmon Jomiy a écrit près de 60 oeuvres. Elles sont : «Yusuf et Zulaykho», «Layli et Majnun», «Salamon et Absal», «Sibhat ul-Ahror» (la louange aux Croyants), «Tuhfat ul-ahror» (Le don au peuple noble). Par le conseil d'Alicher Navoi il a écrit 3 divans (recueil de poèmes) et il les a nommés, «Fotihat ush- ahbob» (Le commencement de l'enfance), «Vositat ul-ikod» (La perle d'âge moyen), «Khotimat ul- hayot» (la fin de la vie). Parmi ses oeuvres il y a aussi telles brochures comme : «Lujjat ul-Asror» (L'océan des mystères), «Risoi musikiy» (Le livre sur la musique), «Risoi muammo» (Le livre sur les problèmes). Outre cela, il a écrit des commentaires sur les oeuvres scientifiques de plusieurs linguistes. Abdourakhmon Jomiy a fait construire deux médersas à Khirot et une mosquée à Jom. Il nous a laissé un grand héritage et en 1492 il est mort à Khirot à cause de la maladie.

Vocabulaire

Français	Russe	Ouzbèke
Stade (f)	Стадия, период	Давр, босқич
Témouride (m)	Темурид	Темур авлоди
Créatif, -ve	Созидательный	Бунёдкор
Pseudonyme (m)	псевдоним	Таҳаллус
Médersa (f)	Медресе	Мадраса
Recueil (m)	Сборник	Тўплам, девон
Perle (f)	Жемчуг	Дур, марварид
Brochure (f)	Брошюра	Брошюра, рисола
Océan (m)	Океан	Уммон
Mystère (m)	Тайна	Сир
Problème (m)	Проблема, задача	Муammo
Commentaire (m)	Комментарий	Шарх, изоҳ
Linguiste (m)	Языковед	Тилшунос
Mosquée	Мечеть	Мачит, масжид

Questions

Compréhension du texte

1. Quand et où est né Abdourakhmon Jomiy?
2. Que signifie son pseudonyme ?
3. Où a-t-il passé la plupart partie de sa vie?
4. Où a-t-il fait ses études?
5. Qui était son meilleur ami?
6. Citez quelques oeuvres de Jomiy.
7. Quels sont les recueils de poèmes qu'il a écrit par le conseil de Navoi ?
8. Où est-il mort et enterré?

Exercices

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. IL a passé la plupart partie de sa vie à Samarkand.
2. Il a appris l'arabe, la littérature et l'histoire.
3. Il a terminé ses études à Baghdad.
4. A. Navoi a créé beaucoup d'oeuvres par son conseil.
5. Il a fait construire deux médersas à Khirot et une mosquée à Jom.

II. Complétez les phrases

1. Jomiy est né...
2. Il a pris le pseudonyme...
3. Très tôt il apprenait...
4. ... est son meilleur ami.
5. Jomiy a écrit... oeuvres parmi lesquelles...divans.
6. Jomiy a fait construire...
7. Outre ses oeuvres littéraires Jomiy a écrit...

III. Trouvez les synonymes des mots suivants

Période (f) Terminer
La plupart partie Fondateur
Les oeuvres

IV. Traduisez en français

1. Темурийлар даврида Мовроуннахр ва Хуросонда адабиёт янги поғонага кўтарилди.
Во время Тимуридов в Мовароуннахре и Хуросоне литература поднялась на новую ступень.
2. У Жом шаҳрида туғилгани учун, унинг таҳаллуси Жомий эди.
Его псевдоним был Жомий, потому что он родился в городе Жом.

3. Умрининг катта қисми Ҳиротда ўтди.
Большая часть его жизни прошла в Герате.
4. Ёшлигидан у араб тилини, шеърятни ва адабиёт тарихини ўрганарди.
С детства он изучал арабский язык, поэзию и историю литературы.
5. У Самарқандаги Улуғбек мадрасасида таълим олди.
Он учился в медресе Улугбека в Самарканде.
6. У ўзбек адабиётининг асосчиси А.Навоийнинг энг яхши дўсти бўлган.
Он был лучшим другом основоположника узбекской литературы А.Навои.
7. 60 дан ортиқ асар А.Жомий тарафидан яратилган.
Более 60 произведений были созданы Абдурахманом Жоми.
8. А.Навоий унга учта дostonлар тўплами ёзишни маслаҳат берди.
А.Навои ему посоветал написать три сборника поэм.
9. Ҳиротдаги икки мадраса ва Жомдаги бир масжид унинг пулига қурилган.
Две медресе в Храте и одно мечеть были построены на его деньги.
10. У 1492 йили Ҳиротда вафот қилган ва ўша ерда қўмилган.
Он умер в Герате в 1492 году и похоронен там же.

Abou Raykhon Béruni

Il est né dans une ville Kot (la ville médiévale située à 2,5 km du nord de la ville Béruni actuelle, ancienne capitale de la région Khorezm actuelle). Dès son enfance il s'est intéressé beaucoup à la science. A Ourguentch il a reçu l'éducation de son maître Abou Nasr Mansour ibn Irok. Il avait les connaissances profondes presque dans toutes les disciplines de son temps comme l'astronomie, la géologie, les mathématiques, la géodésie, la physique, la minéralogie, l'histoire et d'autres. Plusieurs années il vivait dans la ville de Jourjon (la ville médiévale située au nord de l'Iran) comme émigrant où il a rencontré son second maître Abou Sakhl Iso al-Masikhi et il a pris des leçons. Le livre qui a fait Bérouni célèbre à tout le monde « Les reliques des ancêtres » a été écrit dans cette période. Puis (plus tard) Abou Raykhon Bérouni a demandé de rentrer à Ourguentch à son nouveau gouverneur Abou Abbos Mamun ibn Mamoune. C'était ici qu'il avait pris l'activité dans « l'Académie Mamoune » qui a été établie sous le contrôle personnel de Mamun en ce temps. En 1027 le gouverneur de Gazna pouvait conquérir Khorezm et tous les membres de l'Académie Mamun ont été emmenés à la ville de Gazna. Sa vie était très dure, mais son activité scientifique en cette période était très productive.

Ses oeuvres « L'Inde », « Le peuple fameux de Khorezm » et « Les conceptions initiales de l'art » ont été écrites à Gazna. Abou Raykhon Bérouni nous a laissé un grand héritage scientifique. Environ 154 oeuvres scientifiques de l'astronomie, de la géographique, des mathématiques et de l'histoire ont été créées sous sa plume. Par exemple, dans l'oeuvre « L'Inde » l'auteur a donné l'information sur la géographie

et sur l'imagination myphologique de la population de l'Inde. Et dans «Les reliques des ancêtres» il a écrit sur les Grecs, les Romains, les Perses, les Khorezmides, les Chrétiens et les Juifs. Les traditions et les croyances (les fois) des Arabes avant leur conversion en Islam ont été bien décrites dans cette oeuvre. Bérouni a fait une grande contribution par ses héritages scientifiques et philosophiques à la science et à la culture mondiale.

Vocabulaire

Français	Ouzbèque	Russe
Scientique	Илмий	Научный
Productif, -ve	Сермахсул	Плодотворный
Fameux, -se	Машхур, ажойиб	Знаменитый, замечательный
Conception (f)	Идрок этиш, билиш	Восприятие, познание
Initial, -e	Бошланғич	Начальный
Héritage (m)	Мерос	Наследство
Environ	Тахминан	Около
Plume (f)	Қалам	Перо
Imagination (f)	Тасаввур	Воображение
Mythologique	Афсонавий	Мифологический
Population (f)	Аҳоли, халқ	Население
Romain, -e (m,f)	Римлик	Римлянин
Perse (m,f)	Форс	Перс
Chretien, -e (m,f)	Христиан	Христианин
Juif, -e (m,f)	Яхудий	Еврей
Tradition (f)	Урф-одат, русум	Традиция, обычай
Croyance (f)	Дин, ишонч	Вера
Foi (f)	Дин, эътиқод	Вера
Conversion (f)	Бошқа динга ўтиш (кириш)	Обращение
Contribution (f)	Улуш, хисса	Вклад
Médiéval, -e	Ўрта асрда (оид)	Средневековый
Région (f)	Вилоят	Область
Ancien, -e	Қадимий, кўҳна	Древний, старинный
Education (f)	Таълим, тарбия	Воспитание
Discipline (f)	Фан, дарс	Дисциплина
Géodésie	Ер шакли ва ўлчамларини ўрганадиган фан	Геодезия
Se situer	Жойлашган бўлмоқ	Находиться
Minéralogie	Минераллар ҳақида фан	Минералогия
Emigrant, -te (m,f)	Муҳожир	Эмигрант
Période (f)	Давр, вақт	Период
Gouverneur (m)	Оғир, қийин	Правитель
Activité (f)	Фаолият	Деятельность
Moyen Age (m)	Ўрта асрлар	Средние века
Académie (f)	Академия	Академия

Etablir	Асос солмоқ, таъсис қилмоқ	Основывать, учреждать
Dur, -e	Шахсий	Личный
Conquérir	Забт этмоқ	Завоевать
Emmener	Олиб кетмоқ	Уводить
Personnel, -le	Хукмдор, ҳоким	Тяжелый, трудный

Questions

Compréhension du texte

1. En quelle année et dans quelle ville est né Abou Raykhon Bérouni?
2. Qui était son premier maître à Ourgumentch?
3. Dans quelles sciences avait-il de profondes connaissances ?
4. Où a-t-il rencontré son second maître?
5. Quand et où avait été écrit le livre qui l'a rendu célèbre?
6. A quelle académie a-t-il pris l'activité?
7. En quelle période son activité scientifique a été très productive?
8. Où ses oeuvres «L'Inde», «Le peuple fameux de Khorezm» et «Les conceptions initiales de l'art» ont été écrites ?
9. Combien d'oeuvres a-t-il écrit ?
10. De quoi et de qui a-t-il parlé dans son oeuvre «Les reliques des ancêtres» ?
11. Quelles langues possédait-il?
12. Pourquoi sa vie à Gazna était-elle dure?

Exercices

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. Abou Raykhon Bérouni est né en Iran.
2. Ses connaissances étaient profondes presque dans toutes les disciplines de son temps.
3. Plusieurs années il a vécu à Baghdad.
4. Son oeuvre « Reliques des ancêtres » l'a fait (rendu) célèbre.
5. Il a pris part à l'activité de la maison de la Sagesse de Harun ar Rachid.

II. Traduisez en votre langue maternelle

1. Les savants qui vivaient au Xe siècle avaient les connaissances profondes dans les mathématiques, la philosophie, l'astronomie, l'histoire, etc.
2. Bérouni est connu comme historien, astronome, mathématicien, géographe, géologue, linguiste.
3. Bérouni était aussi poète. En 1973 l'humanité progressiste a fêté le 1000-e anniversaire.
4. Ses oeuvres les plus connues sont: «Les monuments des générations passées», «L'Inde».

5. Abou Nasr Mansour ibn Irak et Abou Sakhl Iso al- Masikhi étaient ses maîtres.

III. Trouvez les synonymes des mots suivants

Vivre	Tout le monde
Etre situé	Rentrer
Célèbre	Le peuple fameux

IV. Traduisez

1. У туғилган ўрта аср шаҳри ҳозирги Беруний шаҳрининг шимолидан 2,5 км ерда жойлашган.
Средневековый город, где родился Беруний находится в 2,5 км к северу от города Беруни.
2. У ёшлигидан илмларга қизиқарди.
С детства он интересовался науками.
3. Ургенчда уни устоз Абу Наср Мансур ибн Ироқ тарбиялади.
В Ургенче мэтр Абу Наср Мансур ибн Ироқ воспитал его.
4. Деярли барча фанларда унинг билимлари чуқур эди.
Почти во всех дисциплинах его знания были глубокими.
5. У ўзининг иккинчи устози Абу Саҳлни Журжон шаҳрида учратди.
Он встретил своего второго учителя Абу Сахля в г. Журжон.
6. “Қадимги халқлардан қолган ёдгорликлар” номли асар Берунийни машҳур қилди.
Произведение «Реликвии предков» сделало его имя известным.
7. Янги ҳукмдор М. ибн Маъмун Берунийга Урганчга қайтишга рухсат берди.
Новый повелитель Мамун ибн Маъмун разрешил Беруний возвратиться в Ургенч.
8. Ғазнадаги оғир ҳаётига қарамасдан унинг бу пайтдаги илмий фаолияти жуда самарадор бўлди.
Несмотря на трудную жизнь в Газне его научная деятельность в это время была очень плодотворной.
9. У астрономия, география, математика ва тарихдан 154 илмий асар яратди.
Он создал 154 научных произведений по астрономии математике географии и истории.
10. Берунийнинг илмга ва дунё маданиятига қўшган улуши беқиёсдир.
Вклад Беруний в науку и культуру мировой цивилизации - несравненен.

Khoja Akhmad Yassaviy

Akhmad Yassavi est le premier grand représentant de la littérature mystique turque et fondateur de l'ancien ordre turc de Yassaviya à Tourkistan a influencé le Nakchbandiya et le Bektachiya parmi les Turcs. «Hikmat» d'Akhmad Yassavi y (Divan-i Hikmat ou le livre de sagesse) et la première (travail) oeuvre célèbre de la sagesse mystique écrite en langue turque de région de Yassi, près de la ville actuelle Tourkistan en Kazakhstan. Dans ses poèmes, il était le premier qui a averti les peuples du Tourkistan de s'abstenir du péché. Pendant les centaines, les différentes versions de «Divan-i Hikmat» de Yassaviy ont été écrites et ont été changées ou ont été corrigées par beaucoup d'hommes. Son oeuvre a été souvent recopiée et a été finalement lithographiée et a été réimprimée plusieurs fois en Asie Centrale et dehors. Les derniers 10 siècles, il est resté accessible aux croyants (fidèles) dans la forme orale et écrite. Son mémorial sacré à Yassi est l'un des places respectables de Tourkistan. En 1390 Amir Temour a fait construire ce mémorial sacré en l'honneur de Yassaviy, qui était très connu comme le saint Tourkistani et on s'adressait à lui comme «hazrat». La restauration de sa chose sacrée a été faite pas longtemps. Selon la légende fameuse parmi le peuple de Tourkistan, pour le respect de la mort à l'âge 63 du prophète Moukhammad, Yassaviy à cet âge a construit une cave sous la terre où il a passé le reste de sa vie.

Akhmad Yassavi était encore très populaire parmi les habitants de l'Asie Centrale comme le père spirituel de la nation de Tourkistan. Au deuxième congrès des ministres de culture de la RépubliqueTurquie (Turkie) qui a eu lieu à Bakou, l'année 1993 a été déclarée «L'année d' Akhmad Yassaviy» en l'honneur de 900ème anniversaire de sa naissance.

Vocabulaire

Français	Ouzbèque	Russe
Croyant,-e (m, f)	Диндор	Верующий
Fidèle (m, f)	Диндор	Верующий
Sacre	Илоҳий, муқаддас	Священный, святой
Respectable	Ҳурматли, иззатли	Уважаемый
Construire	Қурмоқ	Сооружать
Saint (m, f)	Авлиё	Святой
S'adresser	Мурожаат қилмоқ	Обращаться
Hazrat	Ҳурмат билан мурожаат қилиш	Уважительное обращение
Restauration (f)	Таъмирлаш	Восстановление
Selon	Кўра	По, согласно
Respect (m)	Иззат, ҳурмат	Уважение
Prophète	Пайғамбар	Пророк
Cave (f)	Ертўла	Погреб, подвал
Populaire	Машхур	Популярный

Reste (m)	Қолган қисми	Остальной
Spirituel, -le	Маънавий	Духовный
Nation (f)	Миллат	Нация
Congrès (m)	Йиғилиш	Съезд
Déclarer	Эълон қилмоқ	Объявлять
En l'honneur de	Шарафига	В честь
Khoja	Хўжа, хўжайин Алининг авлодлари оқсуяқлар ва авлодлари	1. Хозяин 2. Потомки Али 3. Знать дворяне
Représentant (m)	Вакил	Представитель
Mystique	Тасаввуфга оид	Мистический
Ordre (m)	Табақа, тоифа, аҳл	Сословие (мистическое направление)
Fondateur (m)	Асосчи	Основатель
Influencer	Таъсир этмоқ	Влиять
Sagesse (f)	Донолик, оқиллик	Мудрость
Poème (m)	Достон	Поэма
Avertir	Огоҳлантирмоқ	Предупреждать
Péché (m)	Гуноҳ	Грех
Centenaire (m)	Юз йиллик	Столетие
Version (f)	Бошқача матн	Версия
Changer	Ўзгартирмоқ	Менять
Finalemnt	Ниҳоят	Наконец
Lithographe	Тошбосмада босиб чиқармоқ	Литографировать
Imprimer	Босиб чиқармоқ	Печатать
Réimprimer	Қайта босиб чиқармоқ	Перепечатать
Dehors	Ташқарида	Вне, снаружи
Siècle (m)	Аср	Век
Accessible	Эришиб бўладиган	Доступный

Questions

Compréhension du texte

1. De quelle littérature est-il représentant ?
2. Quelle est son oeuvre la plus célèbre ?
3. A quoi est consacrée son oeuvre ?
4. Où a-t-il vécu?
5. Qu'est-ce que Amir Témour a fait construire à Tourkestan ?
6. Quelle légende raconte-t-on à propos de sa mort ?
7. Pourquoi était-il très populaire en Asie Centrale ?
8. Pourquoi l'année 1993 a été déclarée «L'année de Yassaviy» ?

Exercices

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. Il est le premier grand représentant des peintres turcs.
2. Il a fondé l'ordre turc de Yassaviya.
3. «Hikmat » de Yassaviy est la dernière oeuvre célèbre de la sagesse mystique écrite en langue turque.
4. La ville de Tourkistan se trouve en Ouzbékistan.
5. Pendant 10 siècle son oeuvre est restée accessible aux croyants dans la forme orale et écrite.
6. En 1390 Amour Timour a construit un ensemble en l'honneur de Yassaviy.
7. Pour le respect de la mort du prophète Moukhammad à l'âge de 63 ans, il s'est suicidé à cet âge.

II. Complétez les phrases

1. Yassaviy vivait au ... siècle.
2. Il écrivait en langue ...
3. Son oeuvre très connue est ...
4. Il l'a écrit quand il vivait à ...
5. Pendant des siècles son oeuvre était recopiée, puis réimprimée en ...
6. Les peuples de l'Asie Centrale le ... beaucoup.
7. A l'âge de 63 ans Yassaviy ...
8. L'année de 1993 on a célébré ...

III. Trouvez les synonymes des mots suivants

Oeuvre célèbre	Siècle
Réimprimer	La légende fameuse
Dehors	Populaire

IV. Traduisez

1. У турк мистик адабиётининг энг буюк намоёнчасидир.
Он самый великий представитель тюркской мистической литературы.
2. У қадимий турк - Яссавия тариқатиға (йўналиш) асос солди.
Он основал древнее тюркское направление Яссавия.
3. Турклар орасидаги Нақшбандия тариқати Яссавия таъсирида вужудга келган.
Направление Накшбандия появилось при воздействии Яссавия.
4. У Қозоғистондаги ҳозирги Туркистон шаҳри яқинида яшаган.
Он жил недалеко от нынешнего города Туркестан в Казахстане.
5. Асрлар давомида “Девони Ҳикмат” нинг турли талқинлари ёзилган эди.
В течении веков были написаны различные версии Девони Хикмат.

6. Охирги ўн аср давомида диндорлар бу асарни оғзаки ва ёзма шаклда билиш имкониятига эга эдилар.
В течение последних 10 веков верующие имели возможность познать это произведение в устной и письменной формах.
7. 1390 йилди Амир Тимур Яссавий шарафига мукаддас обида курдирди.
В 1390 Амир Тимур велел построить мемориал в честь А. Яссави.
8. Бу обиданинг таъмирланганига узоқ вақт бўлгани йўқ.
Прошло немного времени как отреставрировали этот мемориал.
9. 63 ёшида у ертўла курди ва у ерда қолган умрини ўтказди.
В 63 года он построил подвал, где провёл остаток жизни.
10. У Туркистон халқларининг маънавий етакчиси сифатида жуда машхур эди.
Он был очень знаменит как духовный лидер народов Туркестана.

Les petits renseignements sur l'académie Mamoune à Khorezme

Dans les années 1004-1017 à Gourgantch, capitale de l'état des khorezchak (aujourd'hui la ville Kougna Ourgentch en Turkmenie) il y avait l'Académie Mamoune.

Les savants Abou Raïkhan Bérouni, Abou Ali Ibn Sino, Aboul Moukhammad Khorezmi, Ahmad al Fargani et beaucoup d'autres travaillaient dans cette académie. Ils faisaient les recherches dans les domaines des mathématiques, d'astronomie, de chimie, de médecine, de philosophie, d'histoire, de psychologie, de logique, de pédagogie, de littérature, de musique, de géodésie, de mécanique. Ils ont jeté les bases dans leurs développement non seulement en Asie Centrale mais aussi à l'échelle mondiale.

L'Académie Mamoune de Khorezme a une valeur historique, car:

- premièrement, cette académie a donné au monde deux grands savants- Bérouni et Ibn Sino;
- deuxièmement, les sciences mondiales, en particulier les mathématiques, la géodésie, la minérologie, la médecine, la pharmacologie, l'histoire, la politique, la philologie, la philosophie, le logique, la jurisprudence étaient au niveau suprême ;
- troisièmement, l'académie Mamoune développait la science non seulement dans la région, mais elle fortifiait les liens culturels entre les états et réunissait les peuples de différentes religions ;
- quatrièmement, les idées prononcées par cette scientifique comme hypothèse servent de base pour le développement de la science durant plus de 500 ans.

L'académie Mamoune de Khorezme était réstituée à Khiva par le Président de notre république I. A. Karimov au décret daté de 2 novembre 1997. Les sections scientifiques étaient organisées dans la structure de l'académie. Ce sont :

- archéologie, l'histoire et philosophie ;
- littérature et des lettres ;
- problèmes de biologie

On a fait les recherches sur 9 thèses de science où 6 collaborateurs participaient y compris 5 professeurs ès science et 9 candidats ès science.

Selon le thème "Littérature écrite et poésie épique de Khorezme au IX-XII siècle étaient faites les recherches comparatives de la littérature écrite, des mythes, aux légendes mythologiques exposés à Aveste".

On a travaillé les particularités de la langue littéraire et belles-lettres et leur liaison par l'analyse des textes oraux et écrits.

L'académie mène la collaboration avec les établissements d'enseignement supérieur et secondaire pour la formation des cadres d'après le Programme national, aussi que pour la participation active des savants de l'Académie à la création des programmes nouveaux, des manuels et du matériel didactique.

Les savants de l'académie prennent une part active au renforcement économique de l'indépendance de l'Ouzbékistan et la propagande des valeurs nationales, des idées de l'indépendance nationale et spirituelles parmi la population de l'Ouzbékistan.

Le séminaire scientifique qui porte le nom Bérouni est organisé auprès de l'Académie Mamoune : il y a encore "Le jardin de plantes médicinales" et l'édition qui mènent les travaux effectifs.

Vocabulaire

Français	Ouzbék	Russe
Jeter les bases	Тамал тошини қўймоқ	Заложить основу
A l'échelle mondiale	Дунё миқёсида	В мировом масштабе
A l'échelon suprême	Энг юқори даражада	На самом высоком уровне
Particulièrement En particulier	Хусусан	В частности
Jurisprudence (f)	Ҳуқушунослик	Правоведение
Etre à la base de	Асос бўлмоқ, асос бўлиб хизмат қилмоқ	Лежать в основе чего-либо
Décret (m)	Буйруқ	Указ
Restituer	Қайта тикламоқ	Восстановить
Collaborateur scientifique	Илмий ходим	Научный сотрудник
Docteur honoraire	Фан доктори	Доктор наук
Candidat ès science	Фан номзоди	Кандидат наук
Poésie (f) épique	Эпос	Эпос
Belles lettres (f, pl) Littérature (f)	Бадий адабиёт	Художественная литература
Matériel (m) didactique	Ўқув қўлланма	Учебное пособие

Exercices

I. Dites si c'est vrai ou faux

1. Aux X –XI siècles à Khorezme il y avait l'académie.
2. Les savants de différents domaines y faisaient les recherches.
3. Les savants – Ouloubek, Fourkat, Navoï, Jomiy travaillaient dans cette académie.
4. L'Académie Mamoune n'était pas connue dans monde entier.
5. Les sciences se trouvaient au niveau bas.
6. Plus de 500 ans les hypothèses de l'Académie servent de base pour le développement des sciences.
7. L'Académie n'a pas de valeur historique.
8. Les académiciens collaborent avec l'enseignement supérieur et scondaire pour créer les programmes nouveaux.
9. A l'académie de Khorezme il n'y a pas d'édition.
10. Le séminaire scientifique porte le nom Khorezmiy.

II. Complétez les phrases

1. Les savants ... travaillaient dans l'académie Mamoune.
2. L'Académie Mamoune étaient fondée ...
3. Les sciences ... étaient au niveau suprême.
4. L'Académie Mamoune ... des peuples.
5. Le Président I.Karimov a ... le décret
6. Dans la structure de l'académie étaient organisées
7. On a fait les recherches sur
8. Les académiciens ont travaillé les particularités
9. Les savants de l'académie participent à
10. L'Académie Mamoune de Khorezme a

III. Trouvez les synonymes

Domaine	Durant
Participer à	Suprême
Fonder	

IV. Traduisez en français

1. В X – XI веках в Хоразме была создана академия, которая носила имя Мамуна.
X – XI асрларда Хоразмда Маъмун номидаги академия ташкил этилди.
2. В академи работали математики, медики, историки, философы и др.
Академияда математиклар, шифокорлар, тарихчилар, файласуфлар ва бошқалар ишлашган.

3. Хорезмская Академия Мамуна имеет большое историческое значения, так как она дала миру двух великих ученых – Беруни и Авиценну.
Маъмун номли Хоразм академияси муҳим тарихий аҳамиятга эга, чунки у Беруний ва Ибн Сино каби иккита буюк олимларни дунёга танитди.
4. Академия Мамуна почти через тысячу лет была возрождена приказом Президента И.Каримова.
Маъмун академияси минг йилдан кейин Президент қарори билан қайтадан тикланди.
5. Академия Мамуна развивала науку и укрепляла культурные связи между государствами.
Маъмун академияси фанни ривожлантирди ва давлатлараро маданий алоқаларни кучайтирди.
6. Более 500 лет её гипотезы служат основой для развития науки.
500 йилдан буён унинг гипотезалари фанни ривожлантириш учун хизмат қилади.
7. Академия объединяла различные народы с различными верами.
Академия турли диндаги ҳар хил халқларни бирлаштирган.
8. В академии были организованные отделы «Археологии истории и философии», «Литературы и языка», «Проблем биологии».
Академияда «Археология», «Тарих ва фалсафа», «Адабиёт ва тил», «Биология муаммолари» каби бўлимлар ташкил қилинган.
9. Академией изучены особенности литературного и художественного языков.
Академияда адабий ва бадиий тиллар хусусиятлари ўрганилган.
10. Ученые академии пропагандируют среди населения идеи национальной независимости, духовные и национальные ценности.
Академия олимлари халқ орасида миллий мустақиллик ғояси, миллий ва маънавий қадриятларни тарғибот этади.

Texte supplémentaire

Aboul Abbos Mamoun, un homme instruit et cultivé, pendant 17 ans gouvernait à Khorezme au X-XI siècles. Il protégeait les savants, les poètes, les peintres. Le gouverneur a réuni autour de lui les savants célèbres dans différents domaines des connaissances et créé l'académie Mamoun originale des sciences. A l'académie Mamoun travaillaient les savants: encyclopédistes Ibn Sino, al - Bérouni, mathématicien Abou Nasr Ibn Irac, philosophe Aboul Mecikhi et d'autres. Mais cette académie existait peu de temps.

Notons que presque un mil an après - en novembre 1997 "la Demeure de sagesse Mamoune" était restituée par notre Président I. A. Karimov comme section originale de l'Académie des sciences de l'Ouzbékistan.

Selon les académiciens I. Mouminov et M. Khaïroullaev l'Asie Centrale a revécu l'époque de la Renaissance pendant les cents ans. Les savants de cette région ont fait de grandes découvertes dans le domaine de science et de technique.

Ils étaient créateurs de riches valeurs spirituelles, ils ont éveillé le grand intérêt des gens à la littérature, à l'art, aux langues.

Vocabulaire

Français	Ouzbék	Russe
Gouverner	Давлатни бошқармоқ	Править государством
Protéger	Ўимоя қимоқ	Покровительствовать
Exister	Мавжуд бўлмоқ	Существовать
Chartreuse (f) de sagesse	Ақл-заковат макони	Обитель мудрости
Restituer	Қайта тикламоқ	Восстанавливать, возрождать
Créateur	Яратувчи	Создатель
Les valeurs (f, pl) spirituelles	Маънавий қадрият	Духовые ценности
Eveiller	Уйғотмоқ	Пробуждать
Un homme instruit	Зиёли инсон	Образованный человек